

シンガポール日本人学校個人情報保護に関する規則
The Japanese School Singapore Data Protection Regulation

シンガポール日本人学校個人情報保護規則はシンガポール個人情報保護法（以下「PDPA」）に則り、シンガポール日本人学校（以下「学校」とする）への新編入学を希望する児童生徒及び保護者の個人情報を取得、利用又は開示する方法について明示し、保護者に十分理解をいただいた上で個人情報を特定の目的のために収集する。なお本規則は、PDPC（Personal Data Protection Commission）のガイドラインに基づくものとする。

The Data Protection Regulation (hereafter Regulation) sets out the basis which The Japanese School Singapore (hereafter the school) may collect, use, disclose or otherwise process personal data of the students and parents who wish to enroll the school after fully understanding how to acquire, use or disclose the personal data provided to the school. This Regulation is set in accordance with the Personal Data Protection Act (hereafter PDPA).

第 1 条 個人情報の定義 Definition of Personal Data

- 1) 本規則において、個人情報とは添付 1 の第一欄に挙げられる情報と定義する。

In this Regulation, personal data means the data listed in the 1st column of the table found in Annex 1.

- 2) 個人情報の一般的な例として、名前、ID 番号（EP/DP/Student Pass/NRIC/パスポート）、連絡先情報、保護者勤務先情報、銀行口座、医療記録、写真及び動画などがある。

Some examples of personal data which the school may collect from you include your name and identification information such as your NRIC number, Employment Pass, Dependent Pass, Student Pass, Permanent Resident Re-Entry Permit, Passport, contact information such as address, email address or telephone number, gender, nationality, date of birth, employment information, bank account information, photographs and other audio-visual information.

- 3) この規則におけるその他の用語の定義は PDPA（個人情報保護法）に基づくものである。

Other terms used in this Regulation shall have the meanings given to them in the PDPA.

第 2 条 個人情報の取得、利用及び開示の目的 Purposes of Collection, Use and Disclosure of Personal Data

- 1) 学校は、添付 1 の表の「目的」と題する第二の欄に記載されている目的に基づいて、個人情報を収集する。

The School will collect the personal data for the purposes listed in the 2nd column titled “purpose” of the table found in Annex 1.

- 2) 学校は、添付 1 記載の通り、学校の活動を規制する教育庁、行政機関、その他第三者機関が要求する場合、個人情報を開示する。

The school will disclose to the personal data found in Annex 1 where required by the Committee for Private Education, such agency or third parties which regulates the School’s activities and requires the disclosure of such personal data.

- 3) 添付 1 に記載されている目的は、児童生徒がその後合理的な期間、学校から転校したかどうかにかかわらず、引き続き適用される。

The purpose listed in Annex 1 may continue to apply even in situations whether the student has transferred from the school for a reasonable period thereafter.

- 4) 本目的に関らず、以下の場合及び合理的な一定の状況下では児童生徒及び保護者の同意を取得することなく児童生徒及び保護者の個人情報を第三者に開示する場合がある。

Regardless of the above purposes, the school may disclose your personal data in the situation listed below or under the reasonable circumstances without prior consent from the students and parents.

(a) 第三者あるいは政府機関より該当する法令に基づき開示することが求められる場合。

When disclosure is required based on applicable laws and regulations

(b) 係る開示の目的が明らかに児童生徒及び保護者の利益となり、同意を適時に取得することが不可能な場合。

When the purpose of such disclosure is clearly in the interest of students and parents, and it is impossible to obtain consent in a timely manner

(c) 児童生徒及び保護者の生命や健康、安全が脅かされる緊急事態に対応するため開示が必要な場合。

When disclosure is required to respond to emergencies that threaten the life, health and safety of children and their parents

(d) 児童生徒及び保護者の健康や安全に重大な影響が及びと考えられる合理的な根拠があり、当該情報の開示に関する同意を適時に取得することが不可能な場合。

When there is a rational basis that could have a serious impact on the health and safety of students and their parents, and it is impossible to obtain timely consent for the disclosure of the information.

(e) 捜査又は訴訟手続きのため開示することが必要な場合。

When disclosure is required for investigation or legal proceedings

(f) 個人情報 that 所定の当局の職務又は義務を果たす目的で必要なことを証明した当該当局の責任者やディレクターまたは同等職位を有する者が署名を施した書面による同意の作成により個人情報をかかる当局に開示する場合。

Providing personal information to the relevant authorities by making a written consent signed by the responsible person, director or equivalent person of the relevant authorities who proves that the personal information is necessary for the purpose of fulfilling the duties or duties of the prescribed authorities.

(g)公共機関に開示され、係る開示が公共の利益のために必要とされる場合。

When disclosed to public institutions and such disclosure is required for the public benefit.

第3条 同意と承諾の撤回要求 Consent and Withdrawal

- 1) 新入学及び編入学願書において、電子媒体或いは紙媒体に関らず、シンガポール日本人学校児童生徒就学規則及び個人情報の取得に関する同意記載の承諾をもって当該児童生徒及び保護者は本規則に同意したこととする。

Regardless of whether it is online or offline application form, the students and parents are considered to provide the consent for the Singapore Japanese School Student Enrollment Rules, Privacy Policy and the Regulation by agreeing the consent statement.

- 2) 個人情報の収集、使用、開示について提供する同意は、書面により撤回が要求されるまで有効である。下記の連絡先のデータ保護担当者に書面または電子メールでリクエストを送信することにより、上記の目的のいずれかまたはすべての目的で個人情報の使用及び/または開示の停止を要請することができる。

The consent that you provide for the collection, use and disclosure of your personal data will remain valid until such time it is being withdrawn by you in writing. You may withdraw consent and request us to stop using and/or disclosing your personal data for any or all of the purposes listed above by submitting your request in writing or via email to our Data Protection Officer at the contact details provided below.

- 3) 同意を撤回するための書面による要請を受け取った場合、学校は、要請を適切に処理し、そして学校が要求に同意した結果、児童生徒及び保護者の権利に影響する法的可能性を通知するために合理的な時間を必要とする場合がある。

Upon receipt of your written request to withdraw your consent, the school may require reasonable time for your request to be processed and for the school to notify you of the consequences of us acceding to the same, including any legal consequences which may affect your rights and liabilities to us.

- 4) 学校は承認の撤回という要求を尊重するが、その要求によっては、児童生徒の入学手続きを進めたり、教育サービスを提供し続けたりできない場合がある。撤回要求を取り消す場合は、上記の第3項に記載されている方法で書面で通知しなければならない。

Whilst the school respect your decision to withdraw your consent, please note that depending on the nature and scope of your request, we may not proceed the admission process of the student nor continue providing our educational services to

you. Should you decide to cancel your withdrawal of consent, please inform us in writing in the manner described in clause 3

第 4 条 個人情報のアクセス又は是正に関する要求 Access to and Correction of Personal Data

- 1) 学校が保有する個人情報のコピーへの a) アクセス要求、もしくは、b)訂正及び更新を求める場合には、書面または電子メールでリクエストを第 9 条の連絡先の情報保護担当者に送信する。

If you wish to make (a) an access request for access to a copy of the personal data which we hold about you or information about the ways in which we use or disclose your personal data, or (b) a correction request to correct or update any of your personal data which we hold about you, you may submit your request in writing or via email to our Data Protection Officer at the contact details in Article 9.

- 2) 要求を受け取った場合、学校は速やかに対応する。

The school will respond to your request as soon as reasonably possible.

第 5 条 個人情報の管理及び取り扱い Protection of Personal Data

- 1) 学校は不正なアクセス、収集、使用、開示、コピー、変更、廃棄、または同様のリスクから個人情報を保護するために、適切な管理、物理的及び技術的手段を導入する。

To safeguard your personal data from unauthorized access, collection, use, disclosure, copying, modification, disposal or similar risks, we have introduced appropriate administrative, physical and technical measures.

- 2) 学校は個人情報のセキュリティを保護することに努め常に対策を見直し強化する。

The school strive to protect the security of your information and are constantly reviewing and enhancing the information security measures.

- 3) 学校は適宜職員に対して個人情報の管理及び取扱についての研修を行う。

The school train staff on the management and handling of personal data appropriately.

第 6 条 個人情報の正確性 Accuracy of Personal Data

個人情報が現状に照らし合わせ正確であることを保証するために、個人情報に変更がある場合、児童生徒と保護者は学校に更新を申し出る必要がある。

In order to ensure that the personal data is current, complete and accurate, the students and parents should update the school if there are changes to the personal data.

第 7 条 個人情報の保持 Retention of Personal Data

- 1) 学校は、本目的を達成するために必要である限り、または法的に要求または許可されている限り、児童生徒及び保護者の個人情報を保持できる。

The school may retain the students' and parents' personal data for as long as it is necessary to fulfil the purpose for which it was collected, or as required or permitted by applicable laws.

- 2) 学校は、法的又は事業目的でもはや保持が必要とされないことが合理的に想定される場合は、学校が管理する個人情報をできる限り速やかに破棄もしくは個人が特定できる手段を破棄する。

The school will cease to retain the students' and parents' personal data, or remove the means by which the data can be associated with the person, as soon as it is reasonable to assume that such retention no longer serves the purpose for which the personal data was collected, and is no longer necessary for legal purposes.

- 3) 学校は、入学願書及び関連する情報のコピーは7年間これを保持する。

The school retains a copy of the application form and related information for 7 years.

第8条 シンガポール国外への個人情報の移転 Transfers of Personal Data Outside of Singapore

学校は上記の目的に従って、シンガポール内外の第三者に個人データを転送する場合があります。この場合、学校は保護者の同意を取得し、個人情報がPDPAに基づくものと同等の保護基準を引き続き確保することを保証するための措置を講じる。

The school may transfer the personal data to the third party in and outside Singapore pursuant to the purposes stated above. In this case, the school will obtain the parent's consent for the transfer to be made and the school will take steps to ensure that the personal data continues to receive a standard of protection that is at least compatible to that provided under the PDPA.

第9条 個人情報保護責任者 Data Protection Officer

児童生徒及び保護者は本校の個人情報保護規程やその方法に関して質問、意見、申し立てがある場合、保護者氏名、児童生徒氏名、学年組、通学しているキャンパス名、連絡先（電話番号、Emailなど）、内容などの必要事項を記載の上、以下の学校個人情報保護責任者まで連絡することができる。

The students and parents may contact the school's Data Protection Officer if they have any enquiries or feedback on the school's personal data protection policies and procedures, or wish to make any request, to the following contact together with their name, minor's name, class, campus and the contact:

contact number: +65 6775 3366
email : otoiwase@sjscle.edu.sg
address : 95 Clementi Road 129782

第 10 条 情報取扱責任者の任命 Appointment of a Data Protection Officer

学校は情報取扱責任者を任命し、個人情報の管理にあたらせる。情報取扱責任者は事務局長とし、副責任者は事務局主事とする。また、教員側の情報取扱責任者は校長とし、副責任者は教頭とする。

The school appoints a Data Protection Officer who in charge of handling information and manages personal data. The Data Protection Officer is the secretary general and the Principal, and the vice responsible person is the secretary and the Vice Principal.

第 11 条 情報保護規定の改廃 Effect of Regulation and Changes to Regulation

- 1) 本規則は、学校による個人情報の収集、使用、開示に関連する他の通知規程、契約、同意条項と併せて適用される。

This regulation applies in conjunction with any other notices, contractual clauses and consent clauses that apply in relation to the collection, use and disclosure of your personal data by the school.

- 2) 学校は、予告なしにこの規則を改訂する場合がある。

The school may revise this Regulation from time to time without any prior notice. The students and parents may determine if any such revision has taken places by referring to the date on which this Regulation was last updated.

- 3) 学校は本規則及び関連規程を学校ウェブサイトに掲載する。

The school publishes information on the data protection policies, the Regulation and other related regulations on the school website.

- 4) 本規則の改廃は学校運営理事会で行う。

This regulation will be revised or removed by the school committee board.

第 12 条 施行月日 Effective Date

- ・この規則は、2019年9月20日付けで制定し、即日施行する。

This regulation is enacted on September 20, 2019 and comes into effect on the same day.

Annex 1

Enrolment (office)

編入学願書Application Form	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	class assignment, educational activity, communication クラス分け、教育活動のため、緊急時連絡のため	
Name (P)保護者氏名	educational activity, communication 教育活動のため、連絡のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	educational activity, emergency 教育活動のため、緊急時連絡のため	
Gender 性別	class assignment.クラス分けのため	
Date of birth(S)児童生徒生年月日	class assignment, emergencyクラス分け、緊急時連絡のため	
Address住所	communication連絡のため	
Contact number (P)保護者連絡先	communication連絡のため	
Previous school information前籍校情報	communication連絡のため	
Medical record健康診断情報	class assignment, emergencyクラス分け、緊急時連絡のため	
FIN / NRIC(P)保護者身分証明書番号	check the completion of admission process編入学手続き完了確認のため	
Passport 査証	check the completion of admission process編入学手続き完了確認のため	
Membership of JAS日本人会会員証	check the completion of admission process編入学手続き完了確認のため	

要録Student Record	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	class assignment, educational activity, communication クラス分け、教育活動のため、緊急時連絡のため	transfer to new school 転出時に、転校先に送付
Gender 性別	class assignmentクラス分けのため	
Date of birth生年月日	class assignment, emergencyクラス分け、緊急時連絡のため	
Address住所	communication連絡のため	
Previous school information前籍校情報	communication連絡のため	
学校傷害保険School Insurance	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	Admission purpose 児童生徒登録のため	オリジナルリストは 保険会社に提出
Name (P)保護者氏名	Admission purpose 保護者登録のため	
Gender 性別	Admission purpose 児童生徒登録のため	

Enrolment (school)

編入学願書Application Form	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	class assignment, educational activity, communication クラス分け、教育活動のため、緊急時連絡のため、	
Name (P)保護者氏名	educational activity, communication 教育活動のため、連絡のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	educational activity, emergency 教育活動のため、緊急時連絡のため	

Gender 性別	class assignment.クラス分けのため	
Date of birth(S)児童生徒生年月日	class assignment, emergencyクラス分け、緊急時連絡のため	
Address住所	communication連絡のため	
Contact number (P)保護者連絡先	communication連絡のため	
Previous school information前籍校情報	communication連絡のため	
Medical record健康診断情報	class assignment, emergencyクラス分け、緊急時連絡のため	
FIN / NRIC(P)保護者身分証明書番号	check the completion of admission process編入学手続き完了確認のため	
Passport 査証	check the completion of admission process編入学手続き完了確認のため	
Membership of JAS日本人会会員証	check the completion of admission process編入学手続き完了確認のため	
要録Student Record	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	class assignment, educational activity, communicationクラス分け、教育活動のため、緊急時連絡のため	transfer to new school転出時に、転校先に送付
Gender 性別	class assignmentクラス分けのため	
Date of birth生年月日	class assignment, emergencyクラス分け、緊急時連絡のため	
Address住所	communication連絡のため	
Previous school information前籍校情報	communication連絡のため	
学校傷害保険School Insurance	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	Admission purpose 児童生徒登録のため	オリジナルリストは保険会社に提出
Name (P)保護者氏名	Admission purpose 保護者登録のため	
Gender 性別	Admission purpose 児童生徒登録のため	
Educational Activity (school)		
修学旅行参加承諾書School Trip	Purpose	Disclose
Name (S)児童生徒氏名	identification本人確認のため	【小学部】(修学旅行参加承諾書)原本管理者:旅行代理店、健康調査は旅行代理店より現地業者に渡る予定 【中学部】参加申し込み書原本管理者:旅行代理店
Name (P)保護者氏名	communication連絡のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	eligibility status, emergency在留資格確認、緊急時連絡のため	
Address住所	communication連絡のため	

Contact number 保護者連絡先	communication 連絡のため	
Medical record 健康診断情報	health check, emergency 健康確認、緊急時対応のため	
FIN / NRIC(P) 保護者身分証明書番号	emergency、immigration 緊急時連絡、入国手続きのため	
Passport 査証	immigration 入国手続きのため	
家庭調査票 Family Surevey Form	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	
Name (P) 保護者氏名	communication 連絡のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	eligibility status, emergency 在留資格確認、緊急時連絡のため	
Gender 性別	identification 本人確認のため	
Date of birth 生年月日	identification 本人確認のため	
Address 住所	communication 連絡のため	
Contact number 保護者連絡先	communication 連絡のため	
Previous school information 前籍校情報	education 教育指導のため	
Nationality 国籍	education 教育指導のため	
保健調査カード Health Condition Questionair	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	
Name (P) 保護者氏名	communication 連絡のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	eligibility status, emergency 在留資格確認、緊急時連絡のため	
Gender 性別	identification 本人確認のため	
Date of birth 生年月日	identification 本人確認のため	
Contact number 保護者連絡先	communication 連絡のため	
Medical record 健康調査記録	health check, emergency 健康管理、緊急時対応のため	
FIN / NRIC(P) 保護者身分証明書番号	emergency、immigration 緊急時連絡、入国手続きのため	
健康調査票 Medical History	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	
Gender 性別	identification 本人確認のため	
Date of birth 生年月日	identification 本人確認のため	
学校傷害保険 School Medical Insurance	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	eligibility status, emergency 在留資格確認、緊急時連絡のため	
Date of birth 生年月日	identification 本人確認のため	
Address 住所	communication 連絡のため	
Contact number 保護者連絡先	communication 連絡のため	
野外活動申し込み書 School Excursion	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification 本人確認のため	【小学部】(C-camp 健康調査票)管理

		者: キャンプ責任教員、FIN番号はMOEに提出、保険申請用リスト(名前、FIN、性別、誕生日、アレルギー)を作成し第三者主催者(High Achiever)へ提出 【中学部】管理者: 旅行代理店
FIN / NRIC(S) 児童生徒身分証明書番号	eligibility status, emergency	在留資格確認、緊急時連絡のため
Passport 査証	immigration	入国手続きのため
アレルギー調査票 Allergy Survey	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification	本人確認のため
Contact number 保護者連絡先	communication	連絡のため
Medical record 健康診断情報	health check, emergency	健康確認、緊急時対応のため
写真名簿 Photo List	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	identification	本人確認のため
picture 顔写真	education, emergency	教育活動、緊急時対応のため
外部試験申し込み External Exam	Purpose	Disclose
Name 児童生徒氏名	identification	本人確認のため <small>外部テスト情報管理者: 第三者機関</small>
標準テスト Standard Test	Purpose	Disclose
Name 児童生徒氏名	identification	本人確認のため
Physical Test	Purpose	Disclose
Name 児童生徒氏名	identification	本人確認のため
Internship	Purpose	Disclose
Name 児童生徒氏名	identification	本人確認のため <small>第三者機関(実習先企業団体)</small>
Gender 性別		

Transfer (Office)

銀行引き落とし解除届 GIRO termination form	Purpose	Disclose
Name (P) 保護者氏名	Terminate GIRO 引き落とし停止のため	オリジナルは銀行提出
Name (S) 児童生徒氏名	confirmation 退学届け確認のため	
Bank Detail 銀行口座情報	Terminate GIRO 引き落とし停止のため	
退学届け Withdrawal application	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	process 手続きのため	
Name (P) 保護者氏名	Emergency 緊急連絡のため	
New Address 転居先住所	Communication 連絡のため	
Contact number (P) 保護者連絡先	Communication 連絡のため	

Gender 性別	identification本人確認のため	
Date of birth生年月日	identification本人確認のため	
visa statusビザ情報	Emergency 緊急時のため	
new school転出先学校情報	communication連絡のため	
E-cancellation Form	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	process 手続きのため	オリジナルはICA提出
Name (P) 保護者氏名	Emergency 緊急連絡のため	
New Address転居先住所	Communication 連絡のため	
FIN (S)学生ビザ番号	immigration入国管理のため	
Passportパスポート情報	immigration入国管理のため	

Transfer (school)

証明書発行願Application for Certificate	Purpose	Disclose
Name (S) 児童生徒氏名	certificate書類作成のため	
Date of birth生年月日	certificate書類作成のため	
Address住所	certificate書類作成のため	
Contact number (P)保護者連絡先	communication連絡のため	